

LE SERVICE SANTÉ SCOLAIRE

FRANÇAIS / PORTUGUÊS



DIDDELENG
VILLE DE DÜDELANGE



«La santé est un état complet de bien-être physique, mental et social et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité.»
OMS (Organisation mondiale de la santé)

«A saúde é um estado completo de bem-estar físico, mental e social, não consistindo apenas na ausência de doença ou enfermidade.»
OMS (Organização Mundial de Saúde)

LE SERVICE SANTÉ SCOLAIRE

Le Service Santé Scolaire est une équipe professionnelle et pluridisciplinaire au service de la santé et du bien-être de votre enfant.

Notre équipe travaille en collaboration avec vous, l'équipe enseignante et éducative ainsi que les différents professionnels de santé. Elle est régulièrement présente dans les structures scolaires pour favoriser le bien-être individuel et social notamment à travers des contrôles médicaux réguliers, des ateliers d'éducation à la santé et le travail des assistantes d'hygiène sociale qui interviennent en cas de besoin.

Afin de garantir que votre enfant soit et reste en bonne santé, et pour vous rendre attentif à d'éventuels problèmes de santé, le Service Santé Scolaire crée un dossier confidentiel et personnel pour votre enfant qui l'accompagne durant toute sa scolarité. Celui-ci lui sera remis à la fin de la dernière année d'études.

O «Service Santé Scolaire»

O «Service Santé Scolaire» constitui uma equipa profissional e pluridisciplinar ao serviço da saúde e do bem-estar do seu filho.

A nossa equipa trabalha em colaboração consigo, com a equipa de ensino e educação, bem como com os diferentes profissionais de saúde.

Está regularmente presente nas estruturas escolares, favorecendo o bem-estar individual e social, nomeadamente, através de exames médicos regulares, de oficinas de educação para a saúde e do trabalho dos auxiliares de higiene social que intervêm em caso de necessidade.

A fim de garantir que o seu filho está e se mantém saudável e, para o manter atento a eventuais problemas de saúde, o «Service Santé Scolaire» cria um dossiê confidencial e pessoal para o seu filho que o acompanha durante toda a escolaridade. Este ser-lhe-á entregue no fim do último ano de ensino.

LE BILAN DE SANTÉ

Un bilan de santé et un examen dentaire annuel sont organisés par le service pour garantir un suivi approprié de votre enfant. Lors de ces visites médicales, aucun traitement n'est appliqué, et aucune vaccination n'est effectuée. En cas d'irrégularités constatées chez votre enfant, vous serez informé par écrit pour que vous puissiez contacter le médecin de votre choix.

O exame do estado de saúde

Um exame do estado de saúde e um exame dentário anual são organizados pelo serviço, para garantir um acompanhamento apropriado do seu filho. Durante as consultas médicas, nenhum tratamento é aplicado, nem é efetuada qualquer vacinação. No caso de irregularidades constatadas no seu filho, será informado por escrito para que possa contactar o médico da sua escolha.





L'examen

Ce bilan de santé est réalisé dans les classes des cycles C.1.1 et C.1.2 de préférence en présence des parents, et dans les cycles C.2.2, C.3.2, C.4.2. Il comprend :

- un examen par un médecin généraliste ou spécialisé en pédiatrie
- un contrôle de la taille / du poids / de l'IMC, des urines, de la vision et de l'audition, et des cartes de vaccination

O exame

Este exame do estado de saúde é realizado nas classes dos ciclos C.1.1 e C.1.2 de preferência na presença dos pais e nos ciclos C.2.2, C.3.2, C.4.2. Este inclui:

- *um exame por um médico de clínica geral ou especialista de pediatria*
- *um controlo da altura/peso/IMC, urina, visão e audição e do boletim de vacinas*

LA VISITE MÉDICALE

A consulta médica

1. Le médecin va mesurer et peser votre enfant.

1. O médico irá medir e pesar o seu filho.



2. Il va contrôler la vue de votre enfant pour s'assurer qu'il puisse bien lire au tableau.

2. Irá verificar a visão do seu filho, assegurando-se de que ele consegue ler bem para o quadro.

3. Il va vérifier le carnet de vaccinations et vous signaler s'il y a des rappels à faire. Il procédera à une analyse des urines de votre enfant.

3. Irá verificar o boletim de vacinas e assinalar-lhe caso existam reforços a efetuar. Irá proceder a uma análise da urina do seu filho.



4. Le médecin regardera la gorge et les oreilles de votre enfant. Un dentiste passera à l'école pour faire un examen des dents.

4. O médico irá observar a garganta e ouvidos do seu filho. Um dentista irá passar pela escola para efetuar um exame aos dentes.



5. Votre enfant va passer un test audio pour savoir s'il n'a pas de problème d'ouïe.

5. O seu filho irá efetuar um teste de audição para saber se não tem qualquer problema auditivo.

6. Le médecin va ensuite l'ausculter, regarder s'il n'a pas d'hernie ou s'il souffre d'un phimosis (étroitesse du prépuce).

6. O médico irá, de seguida, auscultar, observar se não existe qualquer hérnia ou se sofre de fimose (prepúcio estreito).



7. Pour finir, il regardera le dos de votre enfant afin de vérifier que son dos est bien droit et que ses pieds ne sont pas plats.

7. Para terminar, irá observar as costas do seu filho, a fim de verificar se estas estão direitas e se os seus pés não são chatos.

LES ATELIERS ÉDUCATIFS

Pour promouvoir la santé de votre enfant, notre équipe organise des ateliers éducatifs.

As oficinas educativas

Para promoção da saúde do seu filho, a nossa equipa organiza oficinas educativas.

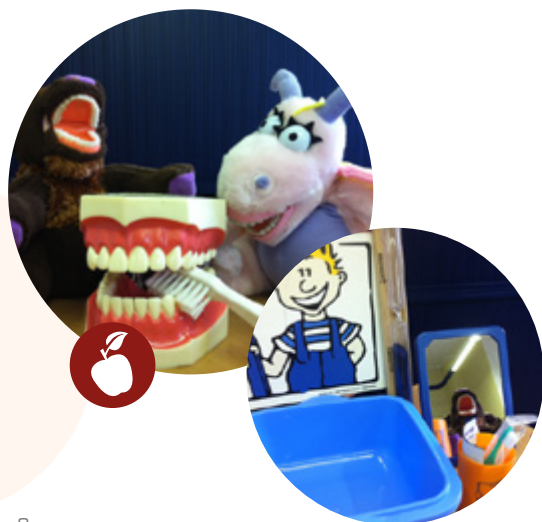
L'hygiène dentaire et corporelle

Chez les petits enfants, l'éducation à la santé commence par des ateliers d'hygiène dentaire, où ils apprennent à travers des démonstrations comment et à quelle fréquence il faut brosser les dents. À travers des activités ludiques et l'histoire de la souris qui se lave, les enfants apprennent l'importance de l'hygiène corporelle.

A higiene dentária e corporal

Nas crianças mais pequenas, a educação da saúde começa por oficinas de higiene dentária, onde estas aprendem através de demonstrações como e com que frequência se deve escovar os dentes.

Através de atividades lúdicas e da história do rato que se lava, as crianças aprendem a importância da higiene corporal.



L'alimentation

Il y a également des ateliers d'éducation à la bonne alimentation à base de la pyramide Aid qui représente une alimentation saine et équilibrée. Ces ateliers évoluent en fonction de l'âge de votre enfant. Les plus petits commencent à catégoriser les aliments dans la pyramide en bois tandis que les plus grands sont déjà confrontés à des connaissances plus profondes, le tout dans le seul but d'apprendre à manger plus sainement au quotidien.



A alimentação

Existem, igualmente, oficinas de educação para uma alimentação correta com base na pirâmide Aid que representa uma alimentação sã e equilibrada. Estas oficinas evoluem em função da idade do seu filho. Os mais pequenos começam a categorizar os alimentos na pirâmide em madeira, enquanto os mais velhos já são confrontados com conhecimentos mais profundos, tudo com o único objetivo de ensinar a comer de forma mais saudável diariamente.



L'hygiène de vie

Dans l'atelier d'hygiène de vie, nous apprenons aux enfants les bonnes habitudes à prendre dans la vie de tous les jours : se laver les mains pour éviter les maladies, se moucher, prévoir un déroulement régulier de la journée, ne pas négliger l'activité physique, etc.

A higiene de vida

Na oficina da higiene de vida, iremos ensinar às crianças os hábitos corretos a seguir na vida de todos os dias: lavar as mãos para evitar doenças, assoar-se, prever um desenrolar regular do dia, não negligenciar a atividade física, etc.

Premiers secours

Pour les grands du 4^e cycle, nous leur donnons une première mini-formation en matière de premiers secours qui leur apprend les bases de l'appel des services de secours. À l'aide d'une poupée Mini-Anne qu'ils peuvent ramener chez eux, vos enfants apprendront comment utiliser un défibrillateur cardiaque.



Primeiros-socorros

Para as crianças maiores do 4^o ciclo, iremos prestar uma primeira mini- formação de primeiros-socorros para que conheçam as bases da chamada dos serviços de emergência. Através de uma boneca, Mini-Anne, que podem levar para casa, os seus filhos irão aprender como utilizar um desfibrilador cardíaco.



SI VOTRE ENFANT EST MALADE, QUE FAIRE ?

En cas de maladie spontanée ou aiguë (p. ex. grippe), vous êtes appelé à suivre les conseils de votre médecin traitant pour en assurer la prise en charge adéquate de votre enfant pour réduire le risque de contagion au sein de la communauté scolaire durant la phase infectieuse.

Si votre enfant souffre d'une maladie chronique (p. ex. diabète, asthme, épilepsie) ou d'un handicap physique, le Service Santé Scolaire organisera une prise en charge adaptée de votre enfant. Il suffit de contacter notre service au **516 121 575**.

O que fazer se o seu filho estiver doente ?

*No caso de doença espontânea ou aguda (p. ex. gripe) deve seguir o parecer do seu médico assistente, para se assegurar do apoio adequado do seu filho, para redução do risco de contágio na comunidade escolar durante a fase infecciosa. Se o seu filho padecer de uma doença crónica (p. ex. diabetes, asma, epilepsia) ou de uma deficiência física, o «Service Santé Scolaire» irá organizar um apoio adequado do seu filho. Basta contactar o nosso serviço através do **516 121 575**.*

Administration de médicaments à l'école

Au cas où il faudrait administrer un médicament (p. ex. un antibiotique après un épisode infectieux, ou un médicament pour un traitement chronique) à l'école ou dans la maison-relais de manière ponctuelle ou durable, le service doit disposer d'une ordonnance médicale et d'une demande écrite des parents afin de pouvoir assurer cette prise en charge.

Administração de medicamentos na escola

No caso de ser necessário administrar um medicamento (p. ex. um antibiótico após um episódio infeccioso ou um medicamento para tratamento crónico) na escola ou na maison-relais de forma pontual ou duradoura, o serviço deve dispor de uma receita médica e de um pedido escrito dos pais, a fim de poder assegurar este cuidado.



Notre équipe / A nossa equipa



Myriam Keller

*chefe de service
infirmière diplômée*

myriam.keller@dudelange.lu
51 61 21 581



Manon Haag

*chargée de mission
à la prévention de la santé
assistante d'hygiène sociale*

manon.haag@dudelange.lu
51 61 21 597



Muriel Homann

assistante d'hygiène sociale

muriel.homann@dudelange.lu
51 61 21 582



Danièle Welliong

infirmière diplômée

daniele.welliong@dudelange.lu
51 61 21 578



Susana Fernandes

infirmière diplômée

susana.fernandes@dudelange.lu
51 61 21 5701



Vanessa Garavelli

infirmière diplômée

vanessa.garavelli@dudelange.lu
51 61 21 585



Emina Rizvic

secrétariat

emina.rizvic@dudelange.lu
51 61 21 576

Contact / Contacto

16, route de Bettembourg L-3424 Dudelange
medscol@dudelange.lu | T. +352 51 61 21 575



www.dudelange.lu

[f /villedudelange](https://www.facebook.com/villedudelange) [@villedudelange](https://www.instagram.com/villedudelange) [@villedudelange](https://www.youtube.com/villedudelange) [ville de dudelange](https://www.youtube.com/villedudelange)